

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0657

Mercoledì 08.11.2000

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

- ◆ **L'UDIENZA GENERALE (CONTINUAZIONE)**
- ◆ **MESSAGGIO DEL SANTO PADRE AI VESCOVI CATTOLICI IN TERRA SANTA PER LA SITUAZIONE IN MEDIO ORIENTE**
- ◆ **INTERVENTO DELL'OSSERVATORE PERMANENTE DELLA SANTA SEDE PRESSO L'ORGANIZZAZIONE DELLE NAZIONI UNITE ALLA 55.MA SESSIONE DELL'ASSEMBLEA GENERALE DELL'ONU**
- ◆ **ACCORDO TRA LA SANTA SEDE E LA REPUBBLICA DI LETTONIA**

## ◆ **L'UDIENZA GENERALE (CONTINUAZIONE)**

L'UDIENZA GENERALE (CONTINUAZIONE)

- PAROLE DEL SANTO PADRE IN LINGUA ORIGINALE
- TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Pubblichiamo di seguito le parole di saluto che Giovanni Paolo II ha rivolto agli scouts e ai pellegrini provenienti dalla Polonia nel corso dell'Udienza Generale di questa mattina:

### ● PAROLE DEL SANTO PADRE IN LINGUA ORIGINALE

Pozdrawiam serdecznie pielgrzymów z Polski obecnych na audiencji. Witam pielgrzymów z Ziemi Sądeckiej, jak również inne grupy pielgrzym-kowe, które już zostały wyliczone. Dziękuję Wam za tę obecność i za dar Waszej modlitwy. Bóg zapłać!

Na dzisiejszej audienzi są anche obecni harcerze i harcerki. Pozdrawiam Was z calego serca. Witam księży kapelanów i przedstawiciele władz harcerskich. Przynieśliście ze sobą rzebion kapliczkę, tak zwany «harcerski tryptyk», który w peregrinacji przeszedł przez środowiska harcerskie rozproszone po całym świecie. Dzisiaj powrócił znowu na plac świętego Piotra, skąd wyszedł w tę szczególną wędrówkę wiary dwa lata temu.

Drodzy harcerze i harcerki, jest dla mnie wielką radością, że mogę znowu spotkać się z Wami. Wasza obecność przypomina mi moje spotkania z harcerzami przy ognisku i przy różnych innych okazjach. Śpiewaliśmy wówczas pieśni harcerskie, które zachowałem w pamięci do dzisiaj.

Życzę Wam tu obecnym i wszystkim harcerzom w Polsce i poza jej granicami, abyście byli zawsze wierni wielkiemu dziedzictwu harcerstwa. Dzielcie się swoją radością i entuzjazmem z Waszymi rówieśnikami. Bądźcie świadkami pozytywnego stosunku do życia, który bierze się z umiłowania przyrody i dzieł stworzenia, a zwłaszcza z wewnętrznej czystości i szlachetności intencji. Wasze świadectwo potrzebne jest dzisiejszemu światu. Niech Wielki Jubileusz Roku 2000, który teraz przeżywamy, stanie się dla Was okazj do osobistego uświęcenia i do wewnętrznej odnowy przez wzmożoną modlitwę i praktykowanie cnót chrześcijańskich. Niech harcerskie zawołanie: «Czuwaj!» przypomina Wam o nieustannym czuwaniu nad sobą, zachęca do ciągłej pracy nad kształtowaniem własnej osobowości i otwiera Wasze serca na potrzeby bliźnich. Proszę, abyście - drodzy druhowie i druhny - te słowa przekazali polskim harcerzom. Niech Bóg wam błogosławi!

#### • TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Saluto cordialmente i pellegrini dalla Polonia presenti a questa udienza. Do il mio benvenuto a coloro che vengono dalla terra di Sącz, come pure agli altri gruppi di pellegrini, che sono già stati elencati. Vi ringrazio per la vostra presenza, per il dono della vostra preghiera. Dio ve lo ripaghi!

All'udienza di oggi sono presenti i ragazzi e le ragazze scouts. Vi saluto di tutto cuore. Saluto anche i vostri cappellani e i rappresentanti delle autorità dello scoutismo polacco. Avete portato con voi la scultura di una cappellina, il cosiddetto "trittico degli scouts", che ha peregrinato attraverso gli ambienti degli scouts polacchi, diffusi in tutto il mondo. Oggi è tornato nuovamente in Piazza San Pietro, da dove era partito in questo particolare pellegrinaggio di fede, due anni fa.

Cari ragazzi e ragazze scouts, è per me una grande gioia poter incontrarvi nuovamente. La vostra presenza mi riporta alla mente i miei incontri con gli scouts presso il fuoco di bivacco e in varie altre circostanze. Cantavamo allora i canti degli scouts che ho conservato nella mia memoria fino ad oggi.

A voi qui presenti e a tutti gli scouts, della Polonia e fuori dei suoi confini, auguro di essere sempre fedeli al grande patrimonio dello scoutismo. Condividete con i vostri coetanei la vostra gioia e il vostro entusiasmo. Siate testimoni di un atteggiamento positivo nei riguardi della vita, che prende origine dall'amore per la natura e per le opere della creazione, e specialmente dalla purezza interiore e dalla nobilt delle intenzioni. Il mondo di oggi ha bisogno della vostra testimonianza. Che il Grande Giubileo dell'Anno 2000 che stiamo vivendo, diventi per voi un'occasione di santificazione personale e di rinnovamento interiore mediante una pi intensa preghiera e la pratica delle virt cristiane. Che la vostra parola d'ordine: "Czuwaj!" ("Vigila!") vi ricordi di vigilare costantemente su voi stessi, vi incoraggi ad un costante lavoro sulla formazione della vostra personalit e apra i vostri cuori ai bisogni del prossimo. Vi prego - cari ragazzi e ragazze scouts - di trasmettere queste parole agli scouts polacchi. Dio vi benedica!

[02242-01.01] [Testo originale: Polacco]

**MESSAGGIO DEL SANTO PADRE AI VESCOVI CATTOLICI IN TERRA SANTA PER LA SITUAZIONE IN MEDIO ORIENTE**

In data 6 novembre 2000, il Santo Padre Giovanni Paolo II, vivamente preoccupato per la situazione in Medio Oriente, ha voluto inviare un accorato Messaggio ai Vescovi Cattolici in Terra Santa.

Pubblichiamo di seguito il testo del Messaggio:

**À Sa Béatitude Michel SABBAH Patriarche latin de Jérusalem Président de l'Assemblée des Ordinaires catholiques de Terre Sainte**

Les épreuves que connaissent en ces jours les populations de la Terre Sainte sont pour moi une occasion de grande souffrance et je voudrais exprimer à chacun, sans aucune exception, toute ma vive solidarité.

Le passage brutal de la négociation à la confrontation représente sans aucun doute un échec pour la paix, mais personne ne doit se résoudre au fatalisme: les peuples israélien et palestinien sont appelés par la géographie et par l'histoire à vivre ensemble.

Ils ne pourront le faire de manière pacifique et durable que si les droits fondamentaux sont assurés à chacun: le peuple israélien aussi bien que le peuple palestinien ont le droit de vivre chez eux, dans la dignité et la sécurité.

Seul le retour à la table des négociations sur un même pied d'égalité, dans le respect du droit international, est en mesure d'ouvrir un avenir de fraternité et de paix à qui vit sur cette terre bénie.

Me souvenant de mon pèlerinage chez vous, il y a quelques mois, je pense avec émotion à tous ces lieux qui parlent de l'histoire de Dieu avec l'homme et qui sont un appel à collaborer afin que plus jamais la violence, la haine ou la suspicion ne défigurent cette partie du monde.

Je vous encourage, vous les Évêques catholiques de Terre Sainte, ainsi que tous les responsables des communautés chrétiennes, à renouveler vos efforts pour que le respect mutuel, dans l'humilité et la confiance, inspire les rapports entre tous.

J'en appelle aussi à ceux qui ont la tâche de guider les fidèles du Judaïsme et de l'Islam, afin qu'ils puisent dans leur foi toutes les énergies nécessaires pour que la paix intérieure et extérieure à laquelle aspirent les peuples devienne réalité.

J'invite la communauté internationale à poursuivre ses efforts, afin d'aider les uns et les autres à bâtir des solutions qui leur assurent la sécurité désirée et la juste tranquillité, prérogatives de toute nation et conditions de vie et de progrès pour toute société.

Tandis que j'invoque sur tous les hommes de bonne volonté la Bénédiction de Dieu tout-puissant, qui annonce la paix pour son peuple et pour ses fidèles, pour ceux qui mettent en lui leur espérance (cf. *Ps* 85, 9), j'adresse également à Votre Béatitude et à ses Confrères dans l'épiscopat, ainsi qu'à tous les fidèles confiés à leurs soins, une affectueuse Bénédiction apostolique.

Du Vatican, le 6 novembre 2000

IOANNES PAULUS II

[02239-03.02] [Texte original: Français]

DELLE NAZIONI UNITE ALLA 55.MA SESSIONE DELL'ASSEMBLEA GENERALE DELL'ONU

Pubblichiamo di seguito l'intervento pronunciato ieri 7 novembre dall'Osservatore Permanente della Santa Sede presso l'Organizzazione delle Nazioni Unite, S.E. Mons. Renato Raffaele Martino, nel corso della 55.ma Sessione dell'Assemblea Generale delle Nazioni Unite, sul tema "Bethlehem 2000":

Mr. President:

In the discussion of Item 36, Bethlehem 2000, this General Assembly once again recognizes the significance of the celebration of the birth of Jesus Christ in Bethlehem. This commemoration is the very foundation of the world's celebration of the new Millennium and the Great Jubilee of the Catholic Church.

The message of the angels that proclaimed "tidings of great joy", the birth of the "Messiah and Lord", (Luke 2:8-11) has been re-echoed through the ages, touching history and reminding us of the love of God.

We know that human history is a story of our families and who we are and where we have been. But I wonder how long has it been since, and how long will it be before the people living in and around Bethlehem these days might themselves hear tidings of great joy and peace.

Mr. President,

On the 25th of December, Christians throughout the world will once again turn their attention to that story of shepherds, angels, a star, a young man, his wife and a newborn infant. But, this year's celebration will be significant, as it will be the two thousandth anniversary of the birth of Jesus Christ, who we Christians believe is the true Son of God.

The United Nations began this current Fifty-fifth Session with a "Millennium Assembly" and the adoption of its Declaration. Representatives of one hundred ninety governments gathered here in New York, at the Headquarters of this organization and in this very hall and spoke, again and again of the necessity of the nations of the world to come to a better understanding of the needs of each and every person.

In a way, in the adoption of that Millennium Declaration, those representatives called for a renewal of that 'good news' proclaimed to the shepherds and "those on whom God's favor rests".

The celebration of the Millennium and, for Christians, the Great Jubilee are essentially the essence of our discussion of Bethlehem 2000. And this discussion continues to remind us that Bethlehem is a city for all peoples for all ages. It is a city of great tradition and memory, of sorrow and joy and of a "global vision of hope for all people".

But most of all, it is a city that reminds us of peace. Who can not help but visualize, upon hearing the word, that Bethlehem is the city of Rachel (Genesis 35:19-20) and Ruth, (Ruth 1:19) of David, (1 Samuel 16:1-13) and especially for us, the city of Jesus, Mary and Joseph (Luke 2:4).

Speaking from his heart, during his visit to Manger Square, earlier this year, His Holiness John Paul II summed up all that we seek for the city and its people: *"Where then is the dominion of the "Wonderful Counselor, Mighty God and Prince of Peace" of which the Prophet Isaiah speaks? What is the power to which Jesus himself refers when he says: "All power has been given to me in heaven and on earth" (Mt. 28:18)? Christ's kingdom is "not of this world" (Jn. 18:36). His kingdom is not the play of force and wealth and conquest which appears to shape our human history. It is rather the power to vanquish the Evil One, the ultimate victory over sin and death. It is the power to heal the wounds which disfigure the image of the Creator in his creatures. Christ's is the power to transform our weak nature and make us capable, through the grace of the Holy Spirit, of peace with one another and communion with God himself. "To all who receive him, who believed in his name, he gave power to become children of God" (Jn 1:12). This is the message of Bethlehem today and for ever. This is the extraordinary gift which the Prince of Peace brought into the world two thousand years ago."* (Pope John Paul II, Manger Square,

Palestinian Territories-Bethlehem, 22 March 2000)

Let us continue to hope for the progress of the peace process in the Middle East, for the guarantee of freedom of movement and unhindered access to the holy places in Bethlehem and throughout the region for the faithful of all religions and all nations and that the settlement of disputes might truly symbolize an "atmosphere of peace and reconciliation" for all peoples, especially those who look forward to a third Millennium in which everyone can live in harmony with one another, guided by the light, not of a star but of hope for people of good will.

On October 2nd, responding to the violence that erupted in Jerusalem and its environs at the end of September, Pope John Paul II stated that: "The Holy Land must be the land of peace and fraternity, God wills it!" (Pope John Paul II, Statement to Pilgrims visiting the Vatican, 2 October 2000).

His Holiness again conveyed his sentiments on 11 October: "With great anguish, we are following the grievous tensions in the Middle East, shaken once again by events that have caused numerous victims and that have not even spared the holy sites. Faced by this dramatic situation, I cannot but call on everyone to put an immediate end to this spiral of violence. At the same time, I invite all believers to pray to God that the people and leaders of that region may return to the path of dialogue and rediscover the joy of feeling themselves to be children of God, their common Father." (Pope John Paul II, Statement to Pilgrims visiting the Vatican, 11 October 2000).

And again, on 29 October, the Pope stated: "Once again I wish to call on all the parties involved in the peace process not to spare any efforts for the re-establishment of the climate of dialogue that existed up until a few weeks ago. Mutual trust, rejection of arms, and respect for international law are the only means capable of reviving the peace process. Therefore, we pray that there may be a return to the negotiating table and, through dialogue, arrive at the desired goal of a just and lasting peace, which guarantees to all the inalienable right to liberty and security".

Jesus Christ came as the "Prince of Peace" for all peoples, for all time. The Holy See will continue to seek and work for the peace that He brings.

Thank you Mr. President.

[02241-02.01] [Original text: English]

## **ACCORDO TRA LA SANTA SEDE E LA REPUBBLICA DI LETTONIA**

Oggi, 8 novembre, è stato firmato a Riga l'Accordo tra la Santa Sede e la Repubblica di Lettonia concernente alcune materie relative alle relazioni tra la Chiesa e lo Stato.

Hanno firmato, per la Santa Sede, S.E. Mons. Erwin Josef Ender, Arcivescovo titolare di Germania di Numidia, Nunzio Apostolico in Lettonia, e, per la Repubblica di Lettonia, S. E. la Signora Ingrida Labucka, Ministro della Giustizia.

Al solenne atto hanno partecipato:

*da parte della Santa Sede:* S.E. Mons. Jānis Pujats, Arcivescovo di Riga e Presidente della Conferenza Episcopale della Lettonia, S.E. Mons. Antons Justs, Vescovo di Jelgava, e il Rev.do Mons. George Antonysamy, Consigliere della Nunziatura Apostolica in Lettonia;

*da parte statale:* S.E. il Signor Atis Sjants, Ambasciatore della Lettonia presso la Santa Sede, S.E. il Signor

Antons Seiksts, Presidente della Commissione per i Diritti Umani e gli Affari Pubblici, e S.E. il Signor Aivars Maldups, Segretario di Stato del Ministero della Giustizia.

L'Accordo definisce la posizione giuridica della Chiesa Cattolica e delle sue istituzioni. Lo Stato garantisce alla Chiesa il libero esercizio della sua missione, in particolare per quanto riguarda il culto, il governo pastorale, l'insegnamento e altri aspetti della vita ecclesiale. Al matrimonio canonico vengono riconosciuti gli effetti civili. Inoltre, la Repubblica di Lettonia garantisce alla Chiesa Cattolica il diritto alla cura pastorale dei fedeli che si trovano negli ospedali, nei centri di assistenza sanitaria e sociale, negli orfanotrofi, nonché negli istituti penitenziari. La Chiesa può liberamente istituire e gestire opere caritative nell'ambito sociale, in conformità con la legislazione civile. Le scuole cattoliche parificate, di ogni grado, vengono praticamente equiparate alle scuole pubbliche, con i medesimi diritti e doveri. Viene poi regolato l'insegnamento della religione nelle scuole pubbliche e favorita la collaborazione della Chiesa e dello Stato per la salvaguardia del patrimonio culturale. E' prevista, infine, l'erezione dell'Ordinariato Militare per la cura pastorale dei cattolici in servizio nell'Esercito.

L'Accordo entrerà in vigore dopo lo scambio degli strumenti di ratifica.

[02240-01.01] [Testo originale: Italiano]

---